|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВІР №** про надання освітніх послуг іноземним громадянам**м. Умань** **“\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2021 р.**Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини в особі ректора Олександра Безлюдного, що діє на підставі статуту навчального закладу, далі – «Університет», та іноземний громадянин (прізвище, ім’я), далі – «Студент», далі – «Сторони», уклали цей договір про наступне.1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ «Університет» бере на себе зобов’язання за рахунок коштів «Студента» надати освітню послугу, а саме, здійснити навчання за:**Спеціальністю:** **Освітня програма:** **Ступінь вищої освіти:** **Строк надання освітньої послуги:** **Форма навчання:**Обсяг навантаження здобувача вищої освіти за один навчальний рік в кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи складає 60 кредитів ЄКТС (30 кредитів ЄКТС за навчальний семестр). 2. ПРАВА ТА ОБОВ’ЯЗКИ «СТОРІН» *2.1. «Університет» зобов’язується:*- інформувати та роз’яснювати «Студенту» його права, свободи й обов’язки, передбачені чинним законодавством України;- забезпечити навчання українською/англійською або іншими іноземними мовами згідно з державними навчальними планами і програмами, встановленими для обраної спеціальності;- при зарахуванні «Студента» видати йому студентський квиток та залікову книжку;- надати «Студенту» освітню послугу на рівні державних стандартів вищої освіти та нормативно-правових документів з питань організації та підготовки в Україні фахівців для зарубіжних країн на умовах компенсаційної вартості за їх навчання;- видати «Студенту» документ про вищу освіту державного зразка за умови виконання навчального навантаження в обсязі, необхідному для здобуття певного ступеня вищої освіти, повної оплати всього періоду навчання, а також за умови визнання еквівалентним відповідно до системи освіти України іноземного документа про попередню освіту;- інформувати «Студента» про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права та обов’язки під час надання та отримання зазначеної послуги; - надавати разом з відповідними державними органами України інформаційно-консультативну допомогу у вирішенні питань, пов’язаних з умовами навчання, перебування, в’їзду та виїзду з України;- надавати допомогу у проведенні процедур легалізації, визнання, апостилювання іноземних документів про освіту; - надавати місце для проживання у гуртожитку на термін навчання за додаткову плату за наявності вільних місць;- надавати допомогу в проходженні амбулаторного медичного обстеження на COVID-19, СНІД і іншого медичного обстеження, оформленні страхових полісів з надання екстреної медичної допомоги;- надавати допомогу в забезпеченні правового режиму перебування «Студента» в Україні.*2.2. «Університет» має право:*- відрахувати «Студента» за академічну заборгованість та невиконання навчального плану, неатестацію ЕК; невиконання наказів, розпоряджень, правил внутрішнього розпорядку; заподіяння «Університету» матеріальних збитків;- відрахувати «Студента» за несплату за навчання;  - відрахувати «Студента» за подання недостовірних персональних даних; - відрахувати «Студента» у разі несвоєчасного подання документів на проведення процедури визнання в Україні іноземного документа про попередню освіту; - відрахувати «Студента» у разі невизнання еквівалентним відповідно до системи освіти України іноземного документа про попередню освіту відповідно до Наказу МОН України № 504 від 5 травня 2015 року; - відрахувати «Студента» у разі порушення чинного в Україні цивільного, адміністративного та кримінального законодавства; - вимагати від «Студента» своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором;- надавати «Студенту» академічну відпустку у встановленому порядку;- поновлювати «Студента» у складі студентського контингенту.- у разі дострокового розірвання договору у зв’язку з невиконанням «Студентом» покладених на нього зобов’язань, а також порушення вимог ст. 63 Закону України «Про вищу освіту», внесені кошти за навчання не повертаються. *2.3. «Студент» зобов’язується:*- дотримуватися чинного в Україні цивільного, адміністративного та кримінального законодавства; статуту та правил внутрішнього розпорядку «Університету», правил проживання в гуртожитку, дотримання правового режиму перебування в Україні з метою навчання;- нести відповідальність за своєчасну реєстрацію документів на право його перебування, пересування і виїзд з України після закінчення або припинення навчання;- здати посвідку на тимчасове проживання в Україні до відділу по роботі з іноземними студентами «Університету» для її подальшого скасування УДМС України в Черкаській області;- подати документи на зняття з реєстрації місця проживання в Центрі надання адміністративних послуг у м. Умань;- здійснювати фінансове й організаційне забезпечення свого своєчасного виїзду за межі України в семиденний строк з дня отримання копії Рішення УДМС України про скасування посвідки на тимчасове проживання в Україні; - своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та у терміни, що встановлені цим Договором, а також надавати документи згідно з чинним законодавством;- виконувати вимоги з охорони праці, техніки безпеки, виробничої санітарії, протипожежної безпеки;- виконувати вимоги освітньої програми, дотримуючись академічної доброчесності, та досягати визначених для відповідного рівня вищої освіти результатів навчання; - відвідувати заняття; своєчасно виконувати передбачені навчальним планом завдання;- у встановлені строки складати екзамени та заліки, ліквідовувати академічну заборгованість;- виконувати вимоги законодавства та накази і розпорядження «Університету»;- при відрахуванні з «Університету» (за будь-якої причини) для отримання документа про освіту (академічної довідки) здати оформлений обхідний листок; - подати документи на проведення процедури визнання в Україні іноземного документа про освіту упродовж 1 семестру 1 року навчання. *2.4. Студент має право:*- передбачені статтею 62 Закону України «Про вищу освіту»; - брати академічну відпустку у випадках, передбачених нормативними документами;- зараховуватися і поновлюватися у складі студентського контингенту із урахуванням попередньо одержаного освітнього ступеня.3. ВАРТІСТЬ НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ 3.1. Загальна вартість освітньої послуги за весь строк навчання становить **\_\_\_\_** (грн. 00 коп.) гривень.3.1.1. Вартість освітньої послуги за один рік навчання становить\_\_\_\_\_ (грн. 00 коп.) гривень.3.2. «Студент» вносить плату на розрахунковий рахунок «Університету» через банківські установи відповідно до зазначених реквізитів та у встановлені Договором терміни. 3.3. Плата вноситься: одноразово, щороку, посеместрово *(необхідне підкреслити).* 3.4. Терміни та порядок оплати:3.4.1.Платежі за надання освітньої послуги проводяться упродовж 10 днів з дати зарахування до «Університету». 3.4.2. Усі наступні проплати здійснюються шляхом передплати до 10 числа першого місяця навчального року/семестру.  3.5. За несвоєчасну оплату освітніх послуг «Студент» сплачує пеню в розмірі \_\_0,5\_% несплаченої суми за кожний день прострочення.3.6. У випадку розірвання Договору з ініціативи однієї із «Сторін» протягом навчального року (в період з 1 вересня по 30 червня), невизнання еквівалентним відповідно до системи освіти України іноземного документа про освіту та у випадках, непередбачених п.2.3. даного Договору), внесені кошти за навчання не повертаються. 3.7. Розмір плати за надання освітньої послуги у повному обсязі встановлюється в національній валюті України, при цьому у випадках, передбачених законодавством (видання та набрання чинності нових нормативно-правових актів), «Університет» має право змінювати розмір плати за навчання не частіше одного разу на рік і не більше як на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік з обов’язковим інформуванням про це «Студента» . У даному випадку зміни до Договору вносяться односторонньо «Університетом» та оформлюються у вигляді Додаткової угоди з обов’язковими підписами усіх «Сторін» Договору.3.8. У разі дострокового розірвання договору внаслідок порушення «Університетом» договірних зобов’язань або у разі відрахування «Студента» з його ініціативи (крім випадків, коли «Студент» відрахований у зв’язку з невиконанням обов’язків, визначених статтею 63 Закону України «Про вищу освіту» та п.2.3. даного Договору) кошти, що були внесені «Студентом» як плата за навчання, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання договору.4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ «СТОРІН» 4.1. За невиконання або неналежне виконання зобов’язань за цим договором «Сторони» несуть відповідальність згідно з чинним законодавством.4.2. Спори, що виникають при виконанні договору, вирішуються «Сторонами» шляхом узгоджень. 4.3. У випадку неможливості вирішення суперечок шляхом переговорів питання підлягає розгляду у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України або міжнародного права.5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ5.1. Термін дії договору встановлюється з моменту зарахування «Студента» до закладу вищої освіти і до повного виконання «Сторонами» умов цього договору.6. ПРИПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ*6.1. Дія договору припиняється:*- за згодою «Сторін»;- у разі ліквідації «Університету», якщо не визначений правонаступник;- у разі порушення «Студентом» зобов’язань, визначених даним договором;- у разі порушення «Студентом» чинного в Україні цивільного, адміністративного та кримінального законодавства, а також правил внутрішнього розпорядку «Університету»; - у разі відрахування «Студента» з закладу вищої освіти згідно з чинним законодавством України;- за академічну заборгованість та невиконання «Студентом» навчального плану, неатестацію ЕК; невиконання наказів, розпоряджень, правил внутрішнього розпорядку; заподіяння «Університету» матеріальних збитків;- якщо виконання «Стороною» договору своїх зобов’язань є неможливим у зв’язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором, і будь-яка зі «Сторін» не погоджується з внесенням змін до даного Договору. 6.2. Дія договору тимчасово призупиняється на період наданої «Студенту» академічної відпустки та інших умов, передбачених чинним законодавством. 7. ІНШІ УМОВИ7.1. «Університет» надає допомогу у своєчасній реєстрації документів іноземних студентів на право їх перебування, пересування по території країни і виїзд з України після закінчення або припинення навчання за умови подання документів «Студентом» в терміни, визначені чинним законодавством України. 7.2. «Університет» не несе витрат і не бере на себе інших зобов’язань у зв’язку з перебуванням «Студента» на території України під час навчання в «Університеті».7.3. Усі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони оформлюються у вигляді додаткової угоди, яка є невід’ємною частиною даного Договору, і підписана повноважними представниками «Сторін».7.4. Договір складено українською та англійською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для «Університету» та «Студента».7.5. Даний договір складено відповідно до типового договору про надання освітніх послуг, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 19 серпня 2015 року № 634.8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ «СТОРІН»

|  |  |
| --- | --- |
| Уманський державний педагогічний університет ім. Павла Тичинивул. Садова, 2 м. Умань, Черкаська обл., Україна, 20300Р/р UA46820120313231002201004420,  в ДКСУ, м. Київ,код ЄДРПОУ 02125639,код надходження 25010100 | Студент\_\_\_\_\_\_\_*(прізвище)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(ім’я)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(дата народження)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(домашня адреса)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(паспорт)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(виданий)*З умовами Договору ознайомлений |

Ректор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Олександр БЕЗДЮДНИЙRector Oleksandr BEZLIUDNYI М. П. | **AGREEMENT №** on providing educational services to foreign citizens **Uman \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2021**Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University (further referred to as – the «University») in the person of Rector Oleksandr Bezliudnyi, acting on the basis of the Charter on one side, and the foreign citizen (surname, name)(further referred to as – the «Student») two above mentioned persons referred to as «the Parties», have concluded this Agreement (further referred to as - the Agreement) on cooperation about the following:1. SUBJECT OF THE AGREEMENTThe «University» is obliged to educate the «Student» at the expense of his funds: **Specialty:** **Educational program:** **Degree of higher education**: **Term of providing educational service**: **Form of education**: The educational workload of the higher education applicant for one academic year in ECTS credits is 60 ECTS credits (30 ECTS credits per academic semester).2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE «PARTIES»*2.1. The «University» is obliged to:*- inform the «Student» about and explain his rights, freedoms and obligations established by the current legislation of Ukraine;- provide training in Ukrainian/ English or other foreign languages according to state curricula and programs established for the chosen specialty;- issue the «Student» an ID card and an academic record book after «Student» enrollment to the «University»;- educate the «Student» in accordance with the state standards of education and the legal documents on organization and training of specialists for foreign countries in Ukraine on the terms of compensatory value for their training;- issue the «Student» the document on higher education of state standard subject to the implementation of the training load in the amount necessary for obtaining a certain degree of higher education, full payment of the entire period of study, and also if the foreign document on previous education is recognized as equivalent in accordance with the education system of Ukraine;- inform the «Student» about the rules and requirements regarding the organization of training, its quality and content, about his rights and obligations while providing and receiving above mentioned piece of service;- inform the «Student» about the conditions of studying, stay, entry and exit from Ukraine with assistance of other corresponding state institutions;- assist in carrying out the procedures of legalization, recognition, pastille of foreign educational documents;- provide accommodation in the dormitory for extra fee for the period of study if there are vacancies; - provide assistance in undergoing outpatient medical examination for COVID-19, AIDS and other medical examinations, registration of insurance policies for emergency medical care;- help in ensuring the legal regime of staying the «Student» in Ukraine.*2.2. The «University» is entitled to:*- expel the «Student» for academic debt and non-fulfillment of the curriculum, non-certification of the EC; non-fulfillment of orders, instructions, rules of procedure; causing «University» material damage;- expel the «Student» for non-payment for tuition;- expel the «Student» because of his/her presenting incorrect or falsified personal information;- expel the «Student» in case of late submission of documents for carrying out the procedure of recognition of foreign document on previous education in Ukraine;- expel the «Student» in case of non-recognition of a foreign document on prior education in accordance with the education system of Ukraine in accordance with the Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine No. 504 May 5, 2015;- expel the «Student» in case of violation of the civil, administrative and criminal legislation of Ukraine;- demand from the «Student» to make in-time payment for the tuition in the amounts and in the manner established by this Agreement;- grant the «Student» an academic leave in the specified order;- re-admit the «Student» into the students group.- in case of preschedule cancellation of the Agreement in connection with non-observance by «Student» obligations rested on him, also violation of requirements (article № 63 Law of Ukraine «About Higher Education»), paid-in money are not sent back.*2.3. The «Student» is obliged to:*- observe the laws of the current legislation of Ukraine, act according to the rules and regulations of accommodation of the educational establishments and dormitories, the legal rules of stay in Ukraine, also be responsible for the timely registration of documents concerning the right of stay of the «Student» in Ukraine, moving on the territory of Ukraine and leaving the territory of Ukraine on completion or cancellation of educational process;- be responsible for in-time registration of documents for his / her right of stay, movement and departure from Ukraine after graduation or termination of studies;- submit a temporary residence permit in Ukraine to the foreign students department of the «University» for its further cancellation in the SMS of Ukraine in Cherkassy region;- submit documents for withdrawal from registration of residence at the Center of Administrative Services in Uman;- provide financial and organizational support for his / her in-time departure from Ukraine within seven days from the date of receiving a copy of the Decision on cancellation of a temporary residence permit in Ukraine from the SMS of Ukraine;- make payment in-time for the tuition in the amounts and within the terms established by this Agreement, as well as submit documents in accordance with the current legislation;- fulfill the requirements of labor protection, safety, industrial sanitation, fire safety;- fulfill the requirements of the educational program, follow the academic integrity, and achieve the results of education determined for the appropriate level of higher education;- attend all the classes included into the schedule; perform in-time all the tasks required by the educational program;- get in-time all the credits and take all the exams, timely cope with the academic failure;- carry out the legislation requirements and the orders of the «University».- hand over a completed by-pass sheet for receiving a certificate of education (academic certificate) in case of expelling from the «University» (for any reason);- submit documents for conducting the procedure of recognition of a foreign educational document in Ukraine during 1st semester of 1st year of studying.*2.4. The «Student» has rights:*- provided by Article 62 of the Law of Ukraine «Higher Education»;- to take an academic leave on the occasions indicated in the legal documents;- to be enrolled and re-admitted into the students group in accordance with the previous degree of education obtained at the «University». 3. COST OF PROVIDING EDUCATIONAL SERVICES AND PROCEDURES OF CALCULATION 3.1. The total cost of educational services for the entire period of study \_\_\_\_\_\_\_\_\_ **(**hryvnias 00 kopecks) UAH.3.1.1. The cost of educational services for one year of study is\_\_\_\_\_\_ (hryvnias 00 kopecks) hryvnias.3.2. The «Student» makes payment to the «University» account through banking institutions in accordance with the specified details and within the terms set by the Agreement.3.3. Payment is made: at once, once a year, each term (necessary is emphasized).3.4. Terms and procedure of payment:3.4.1. Payments for providing educational services are made within 10 days from the date of enrollment in the «University».3.4.2. All subsequent payments are made by prepayment by the 10th of the first month of the academic year / semester.3.5 For late payment of educational services the «Student» pays a fine in the amount of 0,5 % of a discharged sum for every day of overdue.3.6 In case of cancelling the Agreement initialized by one of «Parties» during the educational year (the period from 1st of September to 30th of June), non-recognition of a foreign educational document in accordance with the education system of Ukraine and in cases not foreseen in clause 2.3. of this Agreement), tuition fees are non-refundable.3.7 Full payment for the provision of educational services is installed in Ukrainian national currency. Herewith in cases prescribed by law (promulgation and coming into force of legal acts), the «University» has the right to change the amount for a tuition not frequently than once a year and not more than an official inflation level for a previous year. In this case all changes to the Agreement are made by one side, by the «University» and they are drawn up as an additional agreement, with mandatory signature from both «Parties». 3.8 In case of reschedule cancellation of the Agreement in consequence of breaking treaty obligations by the «University» contracting obligations or in case of expelling the «Student» on his initiation (except cases when the «Student» is expelled in connection with non-observance of obligations (article № 63 Law of Ukraine «About Higher Education») paid-in by the «Student» money for a tuition is sent back partly in amount of part of the service given till the date of cancellation.4. RESPONSIBILITY OF THE «PARTIES»4.1 According to the current legislation the «Parties» are responsible for failure to fulfill the duties and obligations under the Agreement.4.2 The disputes arising under this Agreement are settled by the «Parties» by mutual agreement.4.3 In case of failure to resolve the dispute by means of negotiations the issue is reviewed in the court according to the current legislation of Ukraine or international law.5. TERMS OF THE AGREEMENT5.1 The Agreement becomes valid when the «Student» is admitted to the educational establishment and ends after the complete fulfillment of obligations by both the «Parties». 6. TERMINATION OF THE AGREEMENT*6.1 The Agreement is terminated:*- under consent of the two «Parties»;- in case of liquidation of the «University», if no successor is designated;- in case of violation by the «Student» of the obligations appointed by this Agreement;- in case of violation by the «Student» of the civil, administrative and criminal legislation of Ukraine, as well as the rules of the internal regulations of the «University»;- in case of expelling the «Student» from the educational establishment in accordance with the legislation of Ukraine;- for academic debt and non-fulfillment of the curriculum by the «Student», non-certification of the EC; non-compliance with orders, instructions, internal regulations; causing the «University» material damage;- if one of the «Parties» cannot fulfill the duties and obligations of the Agreement because of implementation of legal acts changing the terms and conditions of the Agreement, and either of the «Parties» does not agree to alter the terms and conditions of the Agreement. 6.2 The Agreement is terminated during the time of the academic leave of the «Student» and due to other conditions established by the current legislation. 7. OTHER CONDITIONS7.1 The «University» controls the timely registration of the documents of the foreign students concerning their right of staying, moving on the territory of Ukraine and leaving Ukraine after the graduation or termination of educational process under the condition that the «Student» files the documents in the terms established by the current legislation of Ukraine. 7.2 The «University» is not accountable for any personal expenses of the «Student» and does not bear any responsibilities concerning the «Student» staying in Ukraine during the period of studying in the «University».7.3 All the changes or additions to the Agreement are considered valid if those are performed in the form of an additional agreement in the written form and signed by the authorized representatives of the «Parties».7.4 The Agreement is made in Ukrainian and English languages in two copies of equal legal force, one copy for each «Party» (for the «University» and for the «Student»).7.5 The Agreement is made accordingly to the typical agreement about tuition for providing educational services confirmed by resolution of Cabinet of Ministers of Ukraine № 634 from 19th of August 2015.8. THE LEGAL ADDRESSES OF THE «PARTIES»

|  |  |
| --- | --- |
| Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University 2 Sadova Str., Uman, Cherkasy Region, Ukraine 20300Current account UA46820120313231002201004420,Head Department of State Treasury of Ukraine Kyiv,Code 02125639Location code 25010100 | The Student\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(last name)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(first name)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(DOB)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(home address)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(passport)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****(issued by)*Agree with the terms and conditions of the Agreement |

Студент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Surname, Name) Student  |